

Ilias 11

[1] ἤως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|γαί|ἐ|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέ|ι|ραςL(A) με|ι|τὰ|ι(Prp) |χερ|Λοῖνι(D) ἔ|ι|χου|ΛσωνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezeechen mt den Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγακῆτι νηὶ μελαίνῃ,
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled schwarzen,
 black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γέγωνένμεν ἀμφοτέρωσε,
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳ Τελαμωνιάδῃ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος τοῖς ῥ' ἔσχατα νῆας εἰσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἵρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἔνθα στᾶσ' ἡ ὕσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἀληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter
 oder
 or

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυθαι ἄνωγεν
aber but und and

[16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
in in aber selbst blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφύρις ἀραρυίας·
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Ἀχαιοὶ
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·
nach to

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
darum for|this|cause ihm den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἶμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
dessen aber freilich zehn dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κύανειοι δὲ δρᾶκοντες ὁρωρέχατο πρὸς δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und

[28] ἐν νέφει ἰστήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja in aber ihm
 around but then in but for|him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene aber um
 golden but around

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.
 silbern mit|goldenen gefügt.
 silver with|golden fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche
 then but all|covering well|wrought stürmische
 furious

[33] καλὴν, ἣν περὶ μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne
 beautiful, which around indeed ten bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr zwanzig
 in but for|it twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος καὶ νοιο.
 weiße, in aber des|dunklen
 white, in but of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster|äugig
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern doch auf ihm
 of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel|blauer elend|drach, aber ihm
 dark|blue but for|it

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφὲς ἐξ ἑνὸς αὐχένος ἐκπεφυκυῖαι.
 drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.
 three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 aber auf rings|schützenden vier|kammigen
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου ριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde|schweifig schrecklich aber von|oben
 horse|tailed terribly but from|above

[43] εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 aber starke zwei gekappt|wordene
 but valiant two pointed

[44] **ὄξεα·** **τῆλε δὲ** **χαλκὸς ἀπ’** **αὐτόφιν** **οὐρανὸν** **εἴσω**
 scharfe· weit aber von der|Spitze
 sharp· far but from straight|off hinein within

[45] **λάμπ’·** **ἐπὶ** **δ’ ἐγδού** **πησαν Ἀθηναίη** **τε καὶ ἼΗρη**
 auf aber von
 upon but und und
 and also

[46] **τιμῶ** **σαι βασιλῆα** **πο** **λυκρὺ σοιο** **Μυκῆνης.**
 ehrend der|gold|reichen
 honoring of|much|gold

[47] **ἦνιό** **χω μὲν** **ἔπειτα ἐῷ** **ἐπέ** **τελλεν** **ἔκαστος**
 zwar dann eigenen
 indeed then to|his|own

[48] **ἵππους** **εὖ κατὰ** **κόσμον** **ἐρυκέμεν** **αὖθ’ ἐπὶ** **τάφρῳ,**
 gut nach
 well according|to wieder an
 again upon

[49] **αὐτοὶ** **δὲ πρυλέες** **σὺν** **τεύχεσι** **θωρηχθέντες**
 sie|selbst aber mit gerüstet
 themselves but with having|armed

[50] **ῥώνοντ’** **·** **ἄσβεστος δὲ** **βοῇ γένητ’** **ἤῳ** **θιπρό.**
 un|löschar aber Geschrei
 unquenchable but shout vorhin.
 before.

[51] **φθάν** **δὲ μέγ’** **ἱππῆων ἐπὶ** **τάφρῳ** **κοσμηθέντες,**
 früher aber weit geordnet,
 having|anticipated but greatly am at having|been|marshalled,

[52] **ἱππῆες δ’** **ὀλίγον μετε** **κίαθον·** **ἐν δὲ** **κυδοιμὸν**
 aber wenig
 but a|little in aber
 in but

[53] **ὥρσε** **κακὸν Κρονίδης,** **κατὰ** **δ’ ὑπόθεν** **ἤκεν ἐέρσας**
 übel herab aber von|oben
 evil down but from|on|high regnen|lassend
 having|drenched

[54] **αἵματι** **μυδαλέα** **αἶξ** **αἰθέρος,** **οὐνεκ’ ἔμελλε**
 tropfge aus
 wet out|of weil
 because

[55] **πολλὰς** **ἰφθίμους** **κεφαλὰς Ἀἰῖδι** **προΐάψειν.**
 viele starke
 many valiant

[56] **Τρῶες** **δ’ αὖθ’** **ἐτέρωθεν** **ἐπὶ** **θρῶσ μῶ** **πεδίῳ**
 aber wieder von|drüben an
 but again from|the|other|side on

[57] **Ἴκτορά** **τ’ ἀμφὶ** **μέγαν** **καὶ ἀμύμονα** **Πουλυδάμαντα**
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] **Αἰεΐαν** **θ’, ὃς** **Τρῶσι** **θεὸς ὥς** **τίετο** **δῆμῳ,**
 und, der wie
 and, who as

[59] **τρῆς τ' Ἄν**τηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα **δῖον**
 drei auch und strahlenden
 three and radiant

[60] **ἤϊθε** **όν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον** **ἀθανάτοισιν.**
 auch gleich|seiend
 and like

[61] **Ἔκτωρ δ' ἐν** **πρώτοισι φέρ'** **ἀσπίδα** **πάντοσ' ἐΐσην,**
 aber in allseits
 but among on|all|sides gleiche,
 even,

[62] **οἷος δ' ἐκ** **νεφέων ἀναφαίνεται** **οὐλῖος** **ἀστήρ**
 wie|einer aber aus unheilvoller
 such|as but out|of baleful

[63] **παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔ** **δου νέφεα σκιάεντα,**
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder
 all|shining, at|times but again schattige,
 shadowy,

[64] **ὥς ἔκτωρ** **ὅτε μέν τε μετὰ** **πρώτοισι φά** **νεσκεν,**
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] **ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων·** **πᾶς δ' ἄρα** **χαλκῷ**
 ein|andermal aber in befehlend·
 at|other|times but in urging· all aber ja
 all then indeed

[66] **λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς** **αἰγίοχοιο.**
 wie und des|Aigis|tragenden.
 as also of|aegis|bearing.

[67] **οἱ δ', ὥς τ' ἀμνητῆρες ἐναντίοι** **ἀλλήλοισιν**
 die aber, wie auch entgegen
 they but, as also opposed to|each|other

[68] **ὄγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ'** **ἄρουραν**
 seligen über
 blessed down|over

[69] **πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα** **ταρφέα** **πίπτει·**
 oder die aber
 or the but dicht
 thick|and|fast

[70] **ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ'** **ἀλλήλοισι θορόντες**
 so und auf einander
 so and and upon each|other springend
 leaping

[71] **δήουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο** **φόβοιο.**
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] **ἴσας δ' ὕσμινη κεφαλὰς ἔχεν,** **οἱ δὲ λύκοι ὥς**
 gleiche aber die aber
 equal but who but wie
 as

[73] **θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' ἔ** **χαιρε πολύστονος** **εἰσορόωσα·**
 aber ja vielklagend
 but then much|groaning schauend·
 looking|upon·

[74] οἷν γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκκλητοι
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren|eigenen in wo jedem
 their|own in where for|each

[77] δῶματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποιο.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες δ' ἥτιόνωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα
 alle aber
 all but schwarz|bewölkten
 dark|clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὁρέξαι.
 weil ja
 because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιᾶσθεις
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰνευθε καθέζετο κύδει γαίων
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
 und tödend|seiende und getötet|werdende und.
 and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἕως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar und heiliges
 while indeed and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 so|lange sehr beider aber
 so|long very of|both but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἄνὴρ ὁπλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch
 when but even

[87] οὐρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch
 in when and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend lange, und ihn
 cutting long, and him

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἥμερος αἰρεῖ,
 und and süßen sweet um around

[90] τῆμος σφῆ ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
 dann then mit|eigener with|their|own

[91] κεκλόμενοι ἐταροῖσι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
 gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὁρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst first aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.
 ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη.
 freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen indeed he then out|of having|leapt|down opposite

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
 und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ
 sondern durch sie|selbst und and aber but
 but through off|it

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
 innen ganz all aber ihn eilenden. within all but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρων Ἀγαμέμνων
 und die zwar vor|Ort there and them indeed

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δούσε χιτῶνας·
 all|glänzende, all|shining, als when

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἰσὺν τε καὶ Ἄντιφον ἐξένα ρίξων
 aber er und und also zu|entwaffnen about|to|strip
 but he and and also

[102] οὔε δὴ Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
 zwei unehelichen und echten beide
 two bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ἠνιόχευεν,
 in einem seiend· der zwar uneheliche
 in one being the|one indeed bastard

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεύς
wieder again viel|berühmt-very|famous- wie einst once

[105] Ἴδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοιςι λύγοιςι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hütend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit wide indeed then at|least

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down him indeed over

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an beside aus aber out|of but again beside

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seiend being|hasty aber von der|beiden schöne fair but from of|the|two

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θεῇσιν
erkennend· knowing· und and denn sie früher bei schnellen swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὥκους Ἀχιλλεύς.
als von schneller swift when out|of

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber schnellen unmündige as but swift infant

[114] ῥηϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν
leicht easily ergriffen|habend haben|taken starken with|strong easily

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνήν, ἀπαλόν τέ σφ' ἤτορ ἀπηύρα·
gekommen|seiend in into zartes tender und ihr having|come into and of|them

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναταί σφι
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen for|them she but if indeed and very near, not

[117] χραϊσμεῖν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἱκάνει·
sie|selbst denn sie unter schreckliches terrible herself for her under

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber durch dichte und swiftly but through dense and

[119] σπεύδουσ' ἰδρῷ οὐσακραιταίου θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὁλεθρον
so ja diesen nicht jemand so then to|them not anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie|selbst unter but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρον τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην
aber er und und but he and also kampft|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
kriegs|verständigen, war|minded, der ja am|meisten who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen|habend glänzende having|received splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,
nicht dem|blonden not to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed two

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in in einem seiend, zugleich aber being, together but schnelle swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren glänzende, out|of for their shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς
die|zwei aber der aber entgegen he but opposite wie as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·
die|zwei aber wieder aus the|two but again out|of

[131] ζῳγρεὶ Ἀτρεὸς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
du aber würdige you but worthy

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in many but in

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und mühe|kostender und and much|wrought

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπείροι' ἅποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ νῶϊ ζώουσ πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μελιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἅκουσαν·
 sanften with|gentle unerbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστών,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῇ
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὖθι κατακτεῖναι μηδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιούς,
 hier und|nicht wieder zu|den
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des schändliche
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε
 so, und zwar von zur|Erde
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 getroffen|habend gegen der aber rücklings
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 aber den wiederum am|Boden
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἔσσευε κὺλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.
 aber so durch
 but thus through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar wo die|meisten
 them indeed he but where most

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
 dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige
 there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας· ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινή·
 aber but unter aber ihnen
 but under but for|them

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποιόδες ἵππων
 aus out|of die it dröhnende
 out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δῖόντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 kämpfend· making|war· aber but herrschender
 making|war· but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
 stets always tödend killing befehlend.
 always killing commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλη,
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντα τ' εἰλυφῶν ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
 überall und einhüllend enwrapping die aber und
 everywhere and enwrapping which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ·
 mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
 so ja unter so then under

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch|halsige
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας
 jene those über along
 those along

[161] ἠνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
 begehrend longing|for untadelige· blameless· die aber auf
 longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 weit lieber als
 much dearer than

[163] Ἕκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοίνης
 aber aus über aus auch aus
 but out|of out|of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
 aus auch out|of and aus und out|of and aus auch out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber but heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλίου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an who but beside des|alten old

[167] μέσσον καπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
 mitten middle hinab|auf down|on an beside

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend striving der aber but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und und but when indeed Scaean and and

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
 dort ja denn und einander there then indeed and each|other

[172] οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab|durch Mitte down|through middle wie, as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und which and gekommen|seiend im having|come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·
 alle· ihr aber auch allein steiler all· to|her but and the|same sheer

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
 deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken of|her but out|from neck having|taken with|strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, danach aber und und first, then but and alle all

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἄγαμέμνων
 so jene herrschender so them so them ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνωντὸν ὁπίσταντον· οἱ δ' ἐφέβοντο.
 stets always tödend killing den the hintersten· sie aber they but hindmost·

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bāuchlings und auch rücklings
 many but prone and and supine

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρό γάρ ἔγχεϊ θῦεν.
 unter unter gar around sehr vor
 under around before for

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald unter unter steiles und
 but when indeed quickly steep and

[182] ἔξουσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρων τε θεῶν τε
 dann ja gewiss und und
 then then and and

[183] Ἰδὼς ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης
 auf viel|quellig
 on of|many|springs

[184] οὐρανὸθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄστεροπὴν μετὰ χερσίν.
 vom|Himmel herab|gekommen· aber in
 from|heaven having|come|down· but with

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἄγγελέουσιν·
 aber gold|geflügelt boten|seiend·
 but golden|winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf|den|Weg schnelle, den
 go|on swift, the

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl
 so|that ever indeed would

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tötend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 so|lange das aber übrige
 so|long the but other

[190] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμίνην.
 den|feindlichen entlang starke
 in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἴω
 aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden
 but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu dann ihm
 into then for|him

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμουσ' ἀφίκηται
 bis daß wohl wohl|bankige
 until that would well|benched

[194] **δύη** **τ'** **ἡέλιος** **καὶ** **ἐπὶ** **κνέφας** **ἱερὸν** **ἔλθῃ.**
und and und auf heiliges sacred

[195] **ὥς** **ἔφατ'**, **οὐδ'** **ἀπὶ** **θήσε** **πο** **δῆνεμος** **ώκέα** **ἴρις,**
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] **βῆ** **δὲ** **κατ'** **Ἰδαίων** **ὀρέων** **εἰς** **Ἴλιον** **ἱρὴν.**
aber hinab but down|from der|Idäischen of|Idaeen nach into heiliges. sacred.

[197] **εὖρ'** **υἷὸν** **Πριάμοιο** **δαΐφρονος** **Ἑκτορα** **δῖον**
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] **ἑσταότ'** **ἐν** **θ'** **ἵπ** **ποισι** **καὶ** **ἄρμασι** **κολλή** **τοῖσιν.**
stehend standing in in und and und and zusammen|gefügt joined

[199] **ἀγχοῦ** **δ'** **ἵσταμένη** **προσέ** **φη** **πόδας** **ώκέα** **ἴρις.**
nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] **Ἑκτορ** **υἷὲ** **Πριάμοιο** **Διὶ** **μη** **τιν** **ἀτά** **λαντε**
gleich|an|Klugheit equal

[201] **Ζεὺς** **με** **πατὴρ** **προέ** **ηκε** **τε** **ἰν** **τάδε** **μυθή** **σασθαι.**
mich me dir dieses to|you these

[202] **ὄφρ'** **ἂν** **μέν** **κεν** **ὁ** **ρᾶς** **Ἄγα** **μέμνονα** **ποιμένα** **λαῶν**
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] **θύνοντ'** **ἐν** **προμά** **χοισιν,** **ἐ** **ναίρον** **ταστίχας** **ἀνδρῶν,**
wütend raging in among tödend slaying

[204] **τόφρ'** **ὕπο** **εικε** **μά** **χης,** **τὸν** **δ'** **ἄλλον** **λαδὸν** **ἄ** **νωχθι**
dann so|long das the aber but übrige other

[205] **μάρνασθαι** **δη** **ίοισι** **κατὰ** **κρατε** **ρὴν** **ὕσ** **μίνην.**
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] **αὐτὰρ** **ἐ** **πεί** **κ'** **ἢ** **δουρὶ** **τυ** **πεί** **ς** **ἢ** **βλήμενος** **ἰῶ**
aber but als when wohl ever oder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] **εἰς** **ἵπ** **πους** **ἄλ** **ε** **ται,** **τότε** **τοι** **κράτος** **ἐγγυα** **λίξει**
auf into dann then dir to|you

[208] **κτείνειν,** **εἰς** **ὃ** **κε** **νῆας** **ἐ** **ὕσσέλ** **μου** **ἀφί** **και**
bis|zu das wohl until that ever wohl|bankige well|benched

[209] **δύη** **τ'** **ἥελι** **ος** **καὶ** **ἐπὶ** **κνέφας** **ἱερὸν** **ἔλθη.**
und and auch auf and upon heiliges sacred

[210] **ἡ** **μὲν** **ἄρ'** **ὥς** **εἰ** **ποῦς'** **ἀπέ** **βη** **πόδας** **ὥκέα** **ἴρις,**
die zwar ja so gesagt|habend she indeed then thus having|said schnelle swift

[211] **Ἔκτωρ** **δ'** **ἐξ** **ὀχέων** **σὺν** **τεύχεσιν** **ἄλτο** **χα** **μαῖζε,**
aber aus mit zur|Erde, but out|of with to|the|ground,

[212] **πάλλων** **δ'** **ὀξέα** **δοῦρα** **κατὰ** **στρατὸν** **ῶχετο** **πάντη**
schwingend aber scharfe durch|hinauf schneit überall brandishing but sharp down|through everywhere

[213] **ὀτρύνων** **μαχέ** **σασθαι,** **ἔ** **γαιρε** **δὲ** **φύλοπιν** **αἰνήν.**
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] **οἱ** **δ'** **ἐλε** **λίχθη** **σαν** **καὶ** **ἐναντίοι** **ἔσαν** **Ἀχαιῶν,**
die aber they but und entgegen opposite

[215] **Ἀργεῖοι** **δ'** **ἐτέρωθεν** **ἐ** **καρτύναντο** **φάλαγγας.**
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] **ἀρτύνθη** **δὲ** **μάχη,** **στὰν** **δ'** **ἀντίοι·** **ἐν** **δ'** **Ἀγαμέμνων**
aber but aber entgegen· bei aber but opposite· among but

[217] **πρῶτος** **ὁ** **ρουσ',** **ἔθε** **λεν** **δὲ** **πολὺ** **προμά** **χεσθαι** **ἅ** **πάντων.**
zuerst first aber sehr much aller. of|all.

[218] **ἔσπετε** **νῦν** **μοι** **Μοῦσαι** **Ὀλύμπια** **δώματ'** **ἔ** **χουσαι**
nun mir olympische habend now to|me Olympian holding

[219] **ὅς** **τις** **δὲ** **πρῶτος** **Ἀγαμέμνωνος** **ἀντίον** **ἦλθεν**
wer jemand ja zuerst entgegen who someone indeed first against

[220] **ἢ** **αὐτῶν** **Τρώων** **ἢ** **ἐκ** **κλειτῶν** **ἐπὶ** **κούρων.**
entweder selbst oder berühmten or of|themselves or of|renowned

[221] **Ἰφιδάμας** **Ἀντηνορίδης** **ἢ** **ὕς** **τε** **μέγας** **τε**
stattlich und groß goodly and great

[222] **ὃς** **τράφη** **ἐν** **Θρήκη** **ἐριβώλακι** **μητέρι** **μήλων·**
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] **Κισσῆς** **τόν** **γ'** **ἔ** **θρεψε** **δόμοις** **ἐν** **τῷ** **θὸν** **ἐόντα**
den ja in klein seiend him indeed in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς **τίκτε** Θεανῶ **καλλιπάρηρον**.
 der who schön|wangige- fair|cheeked-

[225] αὐτὰρ **ἐπεὶ** ῥ' **ἦ** βῆς **ἐρικυδέος** **ἵκετο** **μέτρον**,
 aber but als when ja ruhm|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ **μιν** **κατέρυκε**, **δί** **δου** **δ'** ὃ **γε** **θυγατέρα** **ἦν**.
 dort there ihn him aber der but he ja indeed die- whom-

[227] **γῆμας** **δ'** **ἐκ** **θαλάμοιο** **μετὰ** **κλέος** **ἵκετ'** **Ἀχαιῶν**
 geheiratet|habend aber aus mit geheiratet|habend aber aus mit after

[228] σὺν **δυσ** **καίδεκα** **νηυσὶ** **κορυνίσιν**, **αἳ** **οἱ** **ἐποντο**.
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm to|him

[229] **τὰς** **μὲν** **ἐπεὶ** **ἐν** **Περκῶ** **τῇ** **λίπῃ** **νῆας** **ἐΐσας**,
 die zwar dann in die zwar dann in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ **πεζὸς** **ἐὼν** **ἐς** **Ἴλιον** **εἶλη** **λούθει**.
 aber but er he zu|Fuß seiend in on|foot being to

[231] ὃς **ῥα** **τότ'** **Ἀτρεΐδῃ** **δὲ** **Ἀγαμέμνονος** **ἀντίον** **ἦλθεν**.
 der ja damals der ja damals entgegen against

[232] οἱ **δ'** **ὅτε** **δὴ** **σχεδὸν** **ἦσαν** **ἐπ'** **ἀλλήλοισιν** **όντες**,
 die aber als ja nahe auf towards einander each|other gehend, going,

[233] **Ἀτρεΐδης** **μὲν** **ἄμαρτε**, **παρὰ** **δέ** **οἱ** **ἐτράπετ'** **ἐγχος**,
 zwar indeed seitwärts aber ihm beside but for|him

[234] **Ἰφιδάμας** **δὲ** **κατὰ** **ζώην** **θώρηκος** **ἐνερθε**
 aber gegen but down unten beneath

[235] **νύξ'**, **ἐπὶ** **δ'** **αὐτὸς** **ἐρρισε** **βαρεῖν** **χειρὶ** **πιθήσας**.
 darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend- relying-

[236] οὐδ' **ἐτορε** **ζωστήρα** **παναίολον**, **ἀλλὰ** **πολὺ** **πρὶν**
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern weit zuvor

[237] **ἀργύρῳ** **ἀντομένῃ** **μόλι** **βος** **ὥς** **ἐτράπετ'** **αἰχμή**.
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] **καὶ** **τό** **γε** **χειρὶ** **λαβὼν** **εὐρὺ** **κρείων** **Ἀγαμέμνων**
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender and it indeed having|taken wide ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ᾧ ρι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
den aber
him but

[241] ὥς δ' οὐ μὲν αὖθι πεσὼν κοίμησάτο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern|von verlobten helfend,
piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert danach aber tausend
first hundred then but thousand

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die ihm unzählige
together and which for|him numberless

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,
ja dann ja
indeed then at|least

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὁμίλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.
aber tragend durch|hin schöne.
but bearing up|through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun sehr|berühmter
him but when then very|famous

[249] πρεσβυγὲς νηὶ Ἀντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener starken ja ihn
eldest|born strong then him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
gefallen|seienden.
having|fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,
but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] νύξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἐνερθε,
aber ihn an mittlere unterwärts,
but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch|und|durch aber des|glänzenden
right|through but of|bright

[254] **ρίγη** **σέν** **τ'** **ἄρ'** **ἔ** **πειτα** **ἄ** **ναξ** **άν** **δρῶν** **Ἀγα** **μέμνων**.
und ja dann
and then thereafter

[255] **ἀλλ'** **οὐδ'** **ὥς** **ἀπέ** **ληγε** **μά** **χης** **ἢ** **δὲ** **πτολέ** **μοιο**,
sondern und|nicht so und
but and|not thus and

[256] **ἀλλ'** **ἐπό** **ρουσε** **Κό** **ωνι** **ἔ** **χων** **ἀνε** **μοτρεφὲς** **ἔ** **γχος**.
sondern
but haltend wind|genährten
holding wind|nurtured

[257] **ἦτοι** **ὁ** **ἴφιδά** **μαντα** **κα** **σίγνη** **τον** **καὶ** **ὁ** **πατρον**
freilich der Bruder und gleichen|Vater
indeed he brother and of|one|father

[258] **ἔ** **λκε** **πο** **δὸς** **μεμα** **ώς**, **καὶ** **ἀ** **ύτει** **πάντας** **ἀ** **ρίστους**.
begehrend, und
eager, and alle Besten-
all all best-

[259] **τὸν** **δ'** **ἔ** **λκοντ'** **άν'** **ὁ** **μίλον** **ὑπ'** **ἀσπίδος** **ὄ** **μφαλο** **έ** **σσης**
den aber ziehend durch|hin unter
him but dragging through|up under buckel|bewehrten
bossed

[260] **οὕτη** **σε** **ξυ** **στῶ** **χαλ** **κήρει**, **λῦσε** **δὲ** **γυῖα**.
erz|gerandet, aber
bronze|fitted, but

[261] **τοῖο** **δ'** **ἐπ'** **ἴφιδά** **μαντι** **κά** **ρη** **ἀπέ** **κοψε** **πα** **ραστάς**.
dessen aber an seitlich|hin|tretend.
of|him but over having|stood|beside.

[262] **ἐνθ'** **Ἀν** **τήνορος** **υῖες** **ὑπ'** **Ἀτρεί** **δη** **βασί** **λῆϊ**
dort unter
then under

[263] **πότμον** **ἀ** **ναπλή** **σαντες** **ἔ** **δυν** **δόμον** **Ἄϊδος** **εἴσω**.
erfüllend hinein.
having|fulfilled within.

[264] **αὐτὰρ** **ὁ** **τῶν** **ἄλ** **λων** **έπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **άνδρῶν**
aber er der anderen
but he of|the others

[265] **έγχεῖ** **τ'** **ἄορί** **τε** **μεγά** **λοισί** **τε** **χερμαδί** **οισιν**,
und und großen und
and and great and

[266] **ὄφρα** **οἱ** **αἶμ'** **έτι** **θερμόν** **ἀ** **νήνοθεν** **έξ** **ὦ** **τειλῆς**.
solange|bis ihm noch warm
until for|him still warm
aus out|of

[267] **αὐτὰρ** **έ** **πει** **τὸ** **μὲν** **ἔ** **λκος** **έ** **τέρσετο**, **παύσατο** **δ'** **αἶμα**,
aber als die zwar aber
but when the indeed but

[268] **όξεῖ** **αι** **δ'** **όδύ** **ναι** **δῶ** **νον** **μένος** **Ατρεί** **δαο**.
scharfe aber
sharp but

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδίνουσιν ἔχῃ βέλος ὀξύ γυναικα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes
as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ, τό τε προῖ εἴσι μο γοστόκοι Εἰλείθυιαι
beißend, das und geburts|mühende
piercing, which and toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσιν,
bittere haltend,
bitter bitter having,

[272] ὥς ὀξεῖ' ὀδύναι δύνον μένος Ἀτρεΐδαο.
so scharfe
thus sharp

[273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in into aber but und and
into but and

[274] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
auf hohl|gefügten
upon hollow war|verdrossen
for

[275] ἤσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνῶς·
aber durch|dringend laut|redend·
but piercingly having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Herrschende
O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροις
ihr zwar jetzt see|fahrenden
you indeed now sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
mühseligen, da nicht mich
grievous, since not me

[279] εἶα σε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
den|ganzen|Tag
all|day

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλὴν τριχὰς ἵππους
so thus aber but schön|mähnlige
thus but fair|maned

[281] νῆας ἔπι γλαφυράς τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willige
upon hollow· the|two but not unwilling

[282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ῥαῖνοντο δὲ νέρθε κοινίη
aber but aber but unten
but below

[283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπὰνευθε φέροντες·
gequält|werdenden fern tragend.
being|worn away carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινύτα
 aber als abseits gehenden
 but when apart going

[285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἁύσας·
 und auch den|Lykiern lang|hin schreiend·
 and also to|Lycians loud having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und und
 and and

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 Freunde, aber stürmischen
 dear, but of|fierce

[288] οἶχεται ἄνῃρ ὠρίστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 bester, mir aber sehr
 best, to|me but greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern geradeaus
 but straight ein|hufige
 single|hoofted

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
 der|kräftigen of|valiant damit größerem
 so|that higher

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt|habend und
 thus having|said and eines|jeden.
 of|each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand
 as but when somewhere someone weiß|zähnlige
 bright|toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσι καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 auf wildem
 against wild oder
 or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf groß|mütige
 so against great|souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.
 menschen|verderbendem gleich
 to|man|slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend
 himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν δ' ἔπεισ' ὕσμινι ὑπεραεῖ ἴσος Ἀέλλῃ,
 in aber über|luftigem gleich
 in but lofty equal

[298] ἥ τε καὶ θαλλομένην ἰοειδέα πόντον ὁρίνει.
 die und hinab|springend veilchen|farbigen
 which and rushing|down violet|hued

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm
 when to|him

[301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 zwar
 indeed zuerst first und and und and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἡδ' Ἀγέλαον
 und and und and und and

[303] Αἴσυμόν τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππόνοον μενεχάρμην.
 und and und und
 and and kampft|tüchtigen.
 and and battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja
 those then who at|least aber but dann then

[305] πληθύν, ὡς ὁπότε νέφεα Ζέφυρος στυφελίζει
 wie wenn
 as whenever

[306] ἀργεστιάο Νότοιο βαθεῖ λαίλαπι τύπτων·
 des|hell|blasenden
 of|bright|blowing tiefer
 with|deep schlagend·
 smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑπόσε δ' ἄχνη
 viel
 much aber
 but in|a|mass nach|oben
 upward aber but

[308] σκιδνάται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰώης·
 aus
 out|of viel|irrenden
 much|wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἔκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja
 so then dicht
 thick von
 under

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
 dort wohl
 there would und
 and un|machbare
 unmanageable

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in
 and now would in fliehend
 fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht
 if not

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 was
 what erlitten|habend
 having|suffered stürmischen
 of|fierce

[314] ἄλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern but hierher hither bei mir beside me ja denn for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 wenn wohl if helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber him but entgegnend answering starker strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μὲν ὦ καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
 indeed oder doch uns. to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμαῖζε
 so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεύς
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken left aber but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott|gleichen godlike jenes of|that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene them zwar indeed then da when

[324] τῷ δ' ἀν' ὁμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die|beiden aber durch the|two but up|through gehend going wie wenn as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιν μέγα φρονέοντε πέσητον·
 in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so so wieder back angetrieben|seiend being|driven aber but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 dort there und und and besten|beide to|the|best

[329] **ὕϊε** **δύ** **ω** **Μέρο** **πος** **Περ** **κωσίου,** **δς** **περὶ** **πάντων**
 zwei des|Perkosiers, der über alles
 two of|Percote, who beyond all

[330] **ἦδε** **μαντοσύ** **νας,** **οὐ** **δὲ** **οὐς** **παῖδας** **ἔ** **ασκε**
 noch die
 nor whom

[331] **στείχιν** **ἐς** **πόλε** **μον** **φθι** **σὴνορα·** **τῷ** **δέ** **οἱ** **οὐ** **τι**
 in männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas
 into man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] **πειθέσ** **θην·** **κῆ** **ρες** **γὰρ** **ἄ** **γον** **μέλα** **νος** **θανά** **τοιο.**
 denn for schwarzen
 for of|black

[333] **τοὺς** **μὲν** **Τυδεί** **δης** **δου** **ρικλει** **τὸς** **Διο** **μήδης**
 jene zwar speer|berühmter
 them indeed spear|famed

[334] **θυμοῦ** **καὶ** **ψυ** **χῆς** **κεκα** **δὼν** **κλυτὰ** **τεύχε'** **ἄ** **πηύρα·**
 und zerstreut|habend berühmte
 and having|daunted famous

[335] **ἵπποδα** **μον** **δ'** **Ὀδυ** **σεὺς** **καὶ** **Ἵ** **πείροχον** **ἐξενά** **ριξεν.**
 aber und
 but and

[336] **ἐνθά** **σφιν** **κατὰ** **ἴσα** **μά** **χην** **ἐτά** **νυσσε** **Κρο** **νίων**
 dort ihnen nach gleich
 there for|them down equal

[337] **ἐξ** **ἴ** **δης** **καθο** **ρῶν·** **τοῖ** **δ'** **ἀλλή** **λους** **ἐνά** **ριζον.**
 von herab|schauend· die aber einander
 out|of looking|down· they but each|other

[338] **ἦτοι** **Τυδέος** **υἱὸς** **Ἀ** **γάστροφον** **οὔ** **τασε** **δουρὶ**
 wahrlich indeed

[339] **Παιονί** **δην** **ἤ** **ρωα** **κατ'** **ἰσχίον·** **οὐ** **δέ** **οἱ** **ἵπποι·**
 gegen nicht aber ihm
 down not but for|him

[340] **ἐγγὺς** **ἔ** **σαν** **προφυ** **γεῖν,** **ἄ** **άσατο** **δὲ** **μέγα** **θυμῷ.**
 nahe aber sehr
 near but greatly

[341] **τοὺς** **μὲν** **γὰρ** **θερά** **πων** **ἀπά** **νευθ'** **ἔ** **χεν,** **αὐτὰρ** **δ** **πεζὸς**
 die zwar denn fern|ab
 them indeed for away
 aber der zu|Fuß
 but he on|foot

[342] **θῦνε** **δι** **ἄ** **προμά** **χων,** **εἰ** **ος** **φίλον** **ῶ** **λεσε** **θυμόν.**
 durch bis lieben
 through until dear

[343] **Ἔκτωρ** **δ'** **ὀξὺ** **νό** **ησε** **κα** **τὰ** **στίχας,** **ῶ** **ρτο** **δ'** **ἐπ'** **αὐτοὺς**
 aber scharf durch
 but sharply down|through
 aber gegen
 but upon
 sie
 them

[344] **κεκλή|γων·** ἅμα **δὲ Τρώων** εἰ|ποντο **φά|λαγγες·**
 schreiend|habend· zugleich aber
 shouting· at|once but

[345] **τὸν δὲ** ἰ|δὼν **ρί|γησε βο|ήν** ἀγα|θὸς Διο|μήδης,
 den aber gesehen|habend gut
 him but having|seen having|seen good

[346] **αἶψα δ'** Ὀ|δυσσεΐ|α προσε|φώνεεν **ἐγγυς** ἐ|όντα·
 sogleich aber nahe
 quickly but but near seienden·
 being·

[347] **νῶϊν** δὴ **τόδε** πῆμα **κυ|λίνδεται** **ὄβριμος** Ἔκτωρ·
 auf|uns|beide ja dieses
 of|us|two indeed this gewaltiger
 mighty

[348] **ἀλλ'** ἄγε **δὴ** **στέω|μεν** καὶ **ἀ|λεξώ|μεσθα** μέ|νοντες·
 sondern nun
 but but indeed und and bleibend.
 remaining·

[349] ἦ **ῥα, καὶ** ἀμπεπα|λὼν **προί|ει** **δολι|χόσκιον** ἐγ|χος
 so ja, und geschwungen|habend
 indeed then, and having|poised lang|schattigen
 long|shadowed

[350] **καὶ βάλεν,** οὐδ' **ἀφά|μαρτε** τι **τυσκό|με** νοσ|κεφα|λήφιν,
 und und|nicht
 and nor zielend
 aiming

[351] **ἄκρην** **κάκ** **κόρυ|θα·** πλάγ|χθη δ' **ἀπὸ** χαλκ|όφι χαλκός,
 äußerste nach|unten
 topmost down|upon aber von
 but from

[352] οὐδ' **ἴκε** το **χρόα** **καλόν·** ἐ **ρύκακε** γὰρ **τρυφά|λεια**
 und|nicht schön·
 nor fair· denn
 for

[353] **τρίπτυχος** **αὐλῶ|πιδ** τήν **οἱ** **πόρε** **Φοῖβος** Ἀ|πόλλων.
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm
 triple|fold with|rim, which for|him

[354] Ἔκτωρ **δ'** ὥκ' **ἀπέ|λεθρον** ἀ|νέδραμε, **μίκτο** δ' **ὁ μίλῳ,**
 aber schnell ungezügelt
 but quickly unharmed aber
 but

[355] **στῆ** δὲ **γνυξ** ἐρι|πῶν **καὶ** ἐ|ρείσατο **χειρὶ** πα|χείῃ
 aber aufs|Knie gestürzt|habend und
 but knee having|cast|down and dicken
 thick

[356] **γαίης·** ἀμφὶ δὲ **ὄσσε** **κε|λαινή** νυξ **ἐκά|λυπεν.**
 um aber
 around but dunkle
 black

[357] **ὄφρα** δὲ **Τυδεί|δης** μετὰ **δούρατος** ὥχετ' ἐ|ρωήν
 solange aber
 while but nach
 with

[358] **τῇλε** δι|ὰ **προμά|χων,** ὅθι **οἱ** **κατα|εἶσατο** **γαίης**
 weit durch
 far through wo ihm
 where for|him

[359] τόφρ' ἕκτωρ ἔμπυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας
 so|lange
 till|then und wieder in
 and back into gesprungen|habend
 having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 in
 into und and schwarzes.
 black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 aber
 but los|stürmend
 darting|at starker
 strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt
 out|of again now wahrlich und dir nahe
 indeed and for|you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 jetzt
 now wiederum dich
 again you

[364] ᾧ μέλεις εὐχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem
 to|whom gehend in
 going into

[365] ἧ θήν σ' ἐξάνυω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,
 wahrlich doch dich
 indeed at|least you wenigstens und
 at|least and später
 later begegnet|habend,
 having|met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπὶ τάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch
 if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπὶ εἶσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die
 now again those anderen
 others wen wohl
 whom ever

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und
 indeed, and berühmten
 famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡῦκόμοιο
 aber
 but schön|gelockten
 of|fair|haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 gegen
 against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt|seiend
 having|leaned männer|gearbeitetem
 man|wrought auf
 upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.
 des|Dardaniden,
 of|Dardanid, alten
 old

[373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar
 indeed he indeed kräftigen
 stalwart

[374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
 von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ κόρουθα βριαρήν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε
 und and schwer|gewichtig· der aber heavy· he but τόξου πῆχυν ἀνελκε

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 und and und|nicht ja ihn vergeblich vain ἔκφυγε χειρός,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
 des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch clean|through ἰός

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γελάσσας
 in in der aber sehr süß gelacht|habend he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἦδα·
 aus out|of und and sich|rühmend boasting ἦδα·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
 und|nicht nor vergeblich vain ἔκφυγεν· daß would dir for|you

[381] νεώτατον ἐς κενὴν ὠνάβαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so thus wohl auch would also Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν ὥς ἡμῶν αἴγες.
 die und dich who and you wie like ἡμῶν αἴγες.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut|habend starker him but not having|feared stronger

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἄγλαε παρθενοπίπα
 glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
 wenn zwar ja gegen|über mit wenn zwar ja gegen|über mit

[387] οὐκ ἂν τοι χαίσι μῆσι βιδὸς καὶ ταρφέες ἰοί·
 nicht ja dir und dichte not would for|you thick|and|fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδός· εὐχεται αὐτως.
 jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·
 nicht als wenn mich oder wenn auch törichtes-
 not as if me or or foolish-

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὔτιδα νοῖο.
 stummes denn for kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὄξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.
 scharfes und unschädlich sogleich
 sharp and and lifeless quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 dessen aber zwar und tränen|nass
 of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ' ὀρφανὸν κοί· δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
 aber verwaiste- der aber und
 but orphaned- he but and rötend
 reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 aber rings|um voll oder
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so dessen aber speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend
 thus of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔσθη πρόσθ'· δὲ δ' ὀπίσθε καθεζόμενος βέλος ὥκῳ
 vorn- der aber hinten sich|niedersetzend schnelles
 before- he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἤλθ' ἀλεγεινή·
 aus aber durch weh|tuender.
 out|of but through grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in into aber und
 into but and

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl|gefügtten denn
 upon|toward hollow for

[401] οἷώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 aber berühmter, und|nicht jemand ihm
 but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 da since alle-
 since all-

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὲν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen
 having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was großes zwar falls wohl
 oh to|me I what great indeed if would

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλώω
 gefürchtet|habend· aber kälter wenn wohl
 having|feared· but colder if ever

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφύβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen
 alone· but other

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb
 but why indeed to|me these|things dear

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 denn dass die|Schlechten zwar
 for that base indeed

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεὼ
 wer aber wohl drin den aber sehr
 who but ever in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 stark, entweder ja oder ja einen|anderen.
 strongly, either and|also or and|also another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses in und in
 while he these|things down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀπὸ στάων,
 so|lange aber gegen
 meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 aber in mit ihnen|selbst setzend.
 but in among them|selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and|also

[415] σεύωνται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 der aber auch tiefen aus
 who but and|also of|deep out|of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῇσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσσονται, ὑπαιδέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings|um aber auch unter aber auch
 around but and|also under but and|also

[418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
 die aber sofort schrecklich ja seiend,
 who but straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 so ja damals um lieb
 so then then around dear

[420] Τρῶες· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὸς Πίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐτασεν ὦμον ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,
 von|oben auf|springend scharfen
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἕννομον ἐξενάριξε.
 aber danach und
 but then and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἰξάντα
 aber dann von
 but then down|from aufspringend
 having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσης
 durch unter
 down under buckel|bewehrten
 bossed

[425] νύξεν· ὃ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 der aber in gefallen|seiend
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὃ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὐτασε δουρί
 zwar indeed der aber ja
 indeed he but then

[427] αὐτοκασίγνη τονεὺ ηφενέος ὤκοιο.
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes
 own|brother well|spearred

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων ὦκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στήθε δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 aber sehr nah gehend und
 but very near going and him to

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
 o viel|gerühmter un|satt|an und
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξει ἵππασιν
 heute entweder beiden
 today either to|two

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτείννας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher erschlagen|habend und
 such having|killed and weg|genommen|habend,
 having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείσθαι ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς εἰπὼν οὐ τῆσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so gesagt|habend durch allseits gleich.
 thus having|said down|against on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
 durch zwar leuchtenden gewaltiges
 through indeed shining mighty

[436] καὶ διὰ θῶρηκος πολυδαιδάλου ἡρῆριεστο,
 und durch viel|kunstvollen
 and through many|wrought

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλεῖρων χροά ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von von|außen, und|nicht mehr
 all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μυχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 und durch
 and through

[439] γυνὼ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,
 aber dass ihm nicht etwas
 but that for|him not at|all passendes
 timely

[440] ἅψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu
 back but having|withdrawn toward

[441] ἄ δεῖλ' ἦ μάλα δὴ σε κίχανεται αἰπὺς ὄλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich
 ah wretch indeed very now you jäh
 sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρῷ εἰσι μάχεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich bei
 truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier und
 to|you but I here and schwarzes
 black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 diesem aber unter
 this by|my but under bezwungen|worden|seiend
 having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπῶλῳ.
 mir aber
 to|me but ross|berühmten.
 famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὐτὶς ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend
 so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ μετὰστρεφθέντι μετὰφρένῳ ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen mit
 him but having|turned|about in

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 zwischen|drin, hindurch aber
 between, through but

[449] **δοῦπη** **σεν** **δὲ** **πε** **σών·** **ὃ** **δ'** **ἐ** **πεύξατο** **δῖος** **Ὀ** **δυσσεύς·**
 aber but gefallen|seiend· der aber
 having|fallen· he but göttlicher
 brilliant

[450] **ὦ** **Σῶχ'** **Ἰ** **ππάσου** **υἱὲ** **δα** **ἴφρονος** **ἵ** **πποδά** **μοιο**
 o kampff|verständigen Ross|bändigers
 battle|minded horse|taming

[451] **φθῆ** **σε** **τέ** **λος** **θανά** **τοιο** **κι** **χήμενον,** **οὐδ'** **ὕ** **πά** **λυσας·**
 dich erreicht|habend, und|nicht
 you having|met, nor

[452] **ἄ** **δείλ'** **οὐ** **μὲν** **σοί** **γε** **πα** **τῆρ** **καὶ** **πό** **τνια** **μή** **τηρ**
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche
 ah wretch not indeed for|you at|least and august

[453] **ὅ** **σσε** **κα** **θαιρή** **σουσι** **θα** **νόντι** **περ,** **ἀ** **λλ'** **οἱ** **ωνοὶ**
 gestorben|seiendem zwar, aber
 to|the|dead even, but

[454] **ὦ** **μη** **στὰι** **ἐ** **ρύ** **ουσι,** **πε** **ρὶ** **πτερά** **πυ** **κνὰ** **βα** **λόντες·**
 fleisch|fressende über dichte geworfen|habend.
 flesh|eating around thick having|cast.

[455] **αὐ** **τὰρ** **ἐ** **μ',** **εἴ** **κε** **θά** **νω,** **κτηρι** **οὔ** **σί** **γε** **δῖοι** **Ἀ** **χαιοί.**
 aber mich, wenn wohl doch edle
 but me, if ever indeed noble

[456] **ὥς** **εἰ** **πὼν** **Σῶ** **κοιο** **δα** **ἴφρονος** **ὄ** **βριμον** **ἐ** **γχος**
 so gesagt|habend kampff|verständigen gewaltigen
 thus having|said battle|minded mighty

[457] **ἔ** **ξω** **τε** **χροὸς** **ἐ** **λκε** **καὶ** **ἀ** **σπίδος** **ὀ** **μφαλο** **ἐ** **σσης·**
 hinaus und buckel|bewehrten·
 out and|also and and bossed·

[458] **αἶ** **μα** **δὲ** **οἱ** **σπασ** **θέντος** **ἀ** **νέσσυτο,** **κῆ** **δε** **δὲ** **θυμόν.**
 aber ihm des|Heraus|gezogenen aber
 but for|him of|having|been|drawn but

[459] **Τρῶες** **δὲ** **μεγά** **θυμοι** **ὅ** **πως** **ἴ** **δον** **αἶ** **μ'** **Ὀ** **δυ** **σῆος**
 aber groß|mütige als
 but great|souled when

[460] **κε** **κλό** **με** **νοι** **καθ'** **ὃ** **μιλον** **ἐ** **π'** **αὐ** **τῷ** **πάν** **τες** **ἐ** **βησαν.**
 zurufend durch auf ihn alle
 calling|aloud down|through against him all

[461] **αὐ** **τὰρ** **ὃ** **γ'** **ἐ** **ξοπί** **σω** **ἀνε** **χάζετο,** **αὐ** **ε** **δ'** **ἐ** **ταίρους.**
 aber der ja zurück aber
 but he indeed backward but

[462] **τρις** **μὲν** **ἐ** **πειτ'** **ἢ** **ὕ** **σεν** **ὃ** **σον** **κε** **φα** **λή** **χά** **δε** **φω** **τός,**
 dreimal zwar darauf so|weit|wie hierher
 thrice indeed then as|far|as here

[463] **τρις** **δ'** **ἄ** **ἔ** **ν** **ἰά** **χοντος** **ἄ** **ρηι** **φί** **λος** **Μενέ** **λαος.**
 dreimal aber schreienden lieb
 thrice but shouting dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσεφώνεον ἔγγυς ἐόντα.
 sogleich aber ja nahe seienden
 quickly but then near being

[465] Αἶαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἔκετ' ἀΐτη
 um mich leid|prüfenden
 around me enduring|hearted

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβίωτο μῶνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn allein seienden
 to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη.
 abgeschnitten|habend in starken
 having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὁμίλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber durch
 but down|through
 denn besser.
 for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μόνωθεῖς
 dass|nicht etwas in allein|gelassen
 lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber
 noble being, great but

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt|habend der zwar der aber zugleich
 thus having|said he indeed he but together Gott|gleich
 equal|to|a|god

[473] εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν
 dann lieb- um aber ja ihn
 then dear around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴτε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν
 wie wenn auch blut|rot
 as if and blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
 um gehört getroffen|seiend, den auch
 around horned having|been|struck, whom and

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι
 von den zwar auch
 from him indeed and

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιάρων καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis
 fleeing, until
 dünn und
 thin and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἱστός,
 aber sobald ja den doch
 but when indeed him at|least
 schnell
 swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
 roh|Fleisch|fressende ihn in
 raw|eating him in

[480] ἐν νέμει ἱσκιεῷ· ἐπὶ τε λῖν ἦγαγε δαίμων
 in in schattigen· auf auch
 in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
 zwar auch
 indeed and aber der
 but he

[482] ὥς ῥα τότε· ἀμφ' Ὀδυσῆα δα ἴφρονα ποικιλομήτην
 so ja damals um kampff|verständigen viel|planenden
 so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἦρως
 viele und auch tapfere, aber der ja
 many and also valiant, but he at|least

[484] αἶσ' ὧν ὧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.
 los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen
 darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
 aber nahe
 but from|near tragend
 wie just|as
 bearing

[486] στή δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδ' ἄλλος.
 aber seitwärts· aber verschieden|hin ein|anderer.
 but aside· but in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁμίλου
 zwar den kriegerischer
 indeed him warlike

[488] χεῖρὸς ἔχων, εἰς οὐθεράπων σχεδὸν ἦλασεν ἵππους.
 haltend, bis
 having|held, until nahe
 near

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
 aber auf|gesprungen|seiend
 but having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 unehelichen danach aber
 bastard then but

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
 aber und und
 but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
 wie aber wenn voll|strömend aber
 as but whenever being|full but

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁ παζόμενος Διὸς ὄμβρῳ,
 winter|strömend hinab begleitet|seiend
 winter|flowing down being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρύς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber dürr, viele aber auch
 many but parched, many but and

[495] ἐσφένετ' αὖτε, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλλα βάλλει,
 viel aber auch aufgewühltes in
 much but and foamy into

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so auf[scheuend damals glänzender
 so driving|in|rout then glorious

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ
 mordend und auch und|nicht noch
 cleaving and also nor yet

[498] πύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
 da ja auf links des|ganzen
 since then upon left of|all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
 an beside wo ja am|meisten
 there then most

[500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
 aber un|löschar
 but unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον ἴδομεν ἡ.
 auch um großen und kriegerischen
 and around great and warlike

[502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων
 zwar mit diesen schlimme tuend
 indeed among these baneful doing

[503] ἔγχε' ἦ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
 auch und, der|Jünglinge aber
 and and, of|young|men but

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
 und|nicht wohl noch
 nor indeed yet edle noble

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡὔκόμοιο
 wenn nicht schön|gelockten
 if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 aus|zeichnend|seienden
 excelling

[507] ἰὼ τρίγλῳ χιμβὰ λῶν κατὰ δεξιὸν ὦμον.
 dreizackigen geworfen|habend gegen rechten
 three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ
 dem ja at|mend
 for|him then breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
 lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
 sofort aber göttlichen·
 straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊὰδ' ἄγαν μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
 O großer
 greatly

[512] ἄγρ' ὅσων ὀχέων ἐπιβήσαιο, παρ δὲ Μαχάων
 deiner zu aber
 of|your beside but

[513] βαίνετω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μῶνυχας ἵππους·
 zu am|schnellsten ein|hufige
 into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιον ἄλλων
 denn vieler gleich|wert
 for of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
 auch auf auch milde
 and upon and gentle

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ θησε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ.
 so und|nicht Gereger
 thus nor nor Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσαιο, παρ δὲ Μαχάων
 sofort aber seiner zu aber
 at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος·
 tadelloser
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 aber die|beiden aber nicht un|willige
 but the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τ' ἵππους γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
 auf hohl|gefügte dorthin denn lieb
 toward hollow to|there for dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
 aber auf|gestachelte|seiende
 but being|stirred

[522] Ἴκτορ παρβέβαώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 daneben|gestanden|habend, und ihn zu
 having|stood|beside, and him toward

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
 wir|beide zwar hier
 we|two indeed here

[524] ἔσχατι ἧ πολέ μοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut|tönenden· die aber ja anderen
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμῖξ ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
 gemischt und auch sie|selbst.
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·
 aber but Telamonisch· gut aber ihn
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὧμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit denn um sondern und wir
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα
 dorthin und auch dort am|meisten
 thither and also there most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες
 und üblen vor|werfend|habend
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.
 einander aber un|löschar
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴ τριχας ἵππους
 so ja gerufen|habend schön|mähnlige
 so then having|spoken fair|maned

[532] μᾶστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἰόντες
 hell|tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς
 rasch schnellen mitten|unter
 swiftly swift among und
 and

[534] στεῖβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 zer|treten|seiend und auch
 treading and also

[535] νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἷ περιδίφρον,
 unten ganz und die um
 beneath all and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππέων ὁπλέων ῥαθάμιγges ἔβαλλον
 die ja von pferdischen
 which then from of|horse

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων. ὃ δὲ ἔτεο δύναι ὁμίλον
 welche auch von der aber
 which and from he but

[538] ἀνδρόμεον ῥῆξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 männlichen und wagend·
 manly and daring· in aber
 in but

[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθα δὲ χάζετο δουρός.
 Übel harm kurz aber
 for|a|little but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἔπε πωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber but er he der of|the anderen others

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
 und and und and großen with|great und and

[542] Αἶαντος δ' ἄλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
 aber but des|Telamon|Sohnes. of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατήρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε.
 aber but hoch|hochiger high|throned in into

[544] στή δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 aber but bestürzt, stunned, hinten from|behind aber but sieben|rindiges, seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 aber but spähend peering auf upon gleich|geworden resembling

[546] ἐντροπαλίζομενοὶ λίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich|umwendend turning|about wenig a|little wechselnd. crossing.

[547] ὥς δ' αἶθωνα λέοντα βῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber as but feurigen blazing von from

[548] ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ὦται,
 und auch and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
 die auch who and ihn him nicht not aus out|of

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται, δὲ κρείων ἔρατίζων
 die|ganze|Nacht all|night wachend· being|awake· der aber he but sich|erfreuend delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 aber but nicht not etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον αἶσσοι θρασεῖάων ἀπὸ χειρῶν
 entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καίόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend burning und and die auch which and eilig|seiend eager zwar· even·

[554] ἥῳ·θεν· δ'· ἀπὸ· νόσφιν· ἔ·βη· τετι·ηότι· θυμῷ·
bei|Morgen aber von abseits betrübtem
at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς· Αἴ·ας· τότε'· ἀ·πὸ· Τρώ·ων· τετι·ημένος· ἦτορ·
so so damals von betrübt|seiend
so then from grieved

[556] ἦ·ε· πόλλ'· ἀέ·κων· περὶ· γὰρ· δῖε· νηυσὶν· Ἀ·χαιῶν·
sehr ungern· um denn
much unwilling· around for

[557] ὥς· δ'· ὅτ'· ὅ·νος· παρ'· ἄ·ρουραν· ἰ·ὼν· ἐβι·ήσατο· παῖδας·
wie aber wenn an gehend
as but when beside going

[558] νωθής, ᾧ· δὴ· πολλὰ· πε·ρι· ῥόπαλ'· ἀμ·φίς· ἐ·άγῃ·
träge, dem ja viele um beiderseits
sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει· τ'· εἰσελ·θὼν· βαθύ· λήϊον· οἱ· δέ· τε· παῖδες·
auch eingetreten|habend tief die aber auch
and having|entered deep who but also

[560] τύπτου·σιν· ῥοπά·λοισι· βί·η· δέ· τε· νηπί·η· αὐτῶν·
aber auch kindisch ihrer·
but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ· τ'· ἐξή·λασαν,· ἐ·πεὶ· τ'· ἐκο·ρέσσατο· φορβῆς·
auch als auch
and when and

[562] ὥς· τότε'· ἔ·πειτ'· Αἴ·αντα· μέ·γαν· Τελα·μώνιον· υἱὸν·
so damals dann großen Telamonischen
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες· ὑ·πέρθυ·μοπολυ·ηγερέ·εστ'· ἐπὶ·κούροι·
hoch|mütige viel|versammelte auch
overbold much|gathered and

[564] νύσسون· τες· ξυ·στοῖσι· μέ·σον· σάκος· αἰέν· ἔ·ποντο·
stoßend mittleren immer
stabbing middle always

[565] Αἴ·ας· δ'· ἄλλοτε· μὲν· μνη·σάσκετο· θούριδος· ἀλκῆς·
aber einmal zwar stürmischen
but at|times indeed off|fierce

[566] αὖτις· ὑ·ποστρεφ·θείς,· καὶ· ἐ·ρητύ·σασκε· φά·λαγγας·
wieder zurück|gewandt, und
again having|turned|back, and

[567] Τρώων· ἵ·πποδά·μων· ὅτε· δέ· τρω·πάσκετο· φεύγειν·
Pferde|zähmenden einmal aber
horse|taming at|times but

[568] πάντα· δέ· προέ·εργε·θο·ὰς· ἐπὶ· νῆας· ὁ·δεύειν·
alle aber schnelle zu
all but swift onto

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσσηγὺ
 selbst aber but und mittig
 himself but and between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασείων ἀπὸ χειρῶν
 stehend· die aber der|kühnen von
 standing· the but of|bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen getrieben|seiend vorwärts,
 others indeed in great being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, παρὸς χροᾷ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße
 many but also between, before white

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροὸς ἄσαι.
 in in begehrend
 in longing

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun strahlender
 him but when now splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸισι βιαζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt|werdenden
 with|thick being|pressed

[576] στήρ' αὐτὸν ἰὼν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 ja bei ihm gehend, und leuchtendem,
 then beside him going, and bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und
 and

[578] ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter sofort aber unter
 under straightway but under

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber und and von
 but and from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun gott|ähnlicher
 him but when now godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden sofort
 stripping|off at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁ ἴστῳ
 gegen und ihn
 against and him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· aber
 right· but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλε εἴνων,
wieder aber in meidend,
back but into avoiding,

[585] ἧῦ σεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνῶς·
aber durch|dringend laut|redend·
but piercingly having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἔλε λιβθέν τε καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
aufgerafft und unerbittlichen
having|rallied and pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der who und|nicht ihn
who and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσήχεος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
aus laut|tönenden· sondern sehr entgegen
out|of loud|sounding· but very face|to|face

[590] ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
um großen Telamonischen
around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν
so getroffen|seiend· die aber bei ihn
so having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὦμοισι κλίναντες
nahe neigend
near having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας·
empör|haltend· deren aber entgegen
holding|aloft· of|them but opposite

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεὶς, ἐπεὶ ἴκετο ἔθνος ἐταίρων.
aber umgewandt, als
but having|turned|about, when

[595] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δὲ μας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar brennenden·
so they indeed blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊᾶι ἵπποι
aber aus nelidische
but out|of Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἧ γον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, aber
sweating, but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen|habend fuß|schneller göttlicher
him but having|seen swift|footed brilliant

[599] ἐσθήκει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακῆτεϊ νηϊ
 denn auf tief|bäuchigem
 for upon deep|hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰὼκά τε δακρυόεσσαν.
 hin|schauend heftige und tränen|reiche.
 looking|upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε
 sogleich aber seinen
 quickly but his|own

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας
 laut|rufend bei der aber vom|Zelt gehört|habend
 having|spoken beside he but from|the|hut having|heard

[603] ἕκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
 gleich aber ja ihm
 equal but then to|him

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 den früher tapferer
 him earlier valiant

[605] τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμείο
 warum|denn mich was aber dich von|mir
 why me what but you of|me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 den aber entgegen|answering schnelle
 him but answering swift

[607] οἷε Μενoitιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
 edler dem meinem angenehm|gewordener
 divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν οἷω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσασθαι Ἀχαιοὺς
 jetzt um meine
 now around my

[609] λισσομένους· χρεὼ γὰρ ἰκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
 bittend· denn nicht|mehr erträglich.
 begging· for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
 sondern jetzt lieber
 but now dear

[611] ὃν τινὰ τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·
 welchen irgendeinen diesen getroffen
 whom someone this having|been|struck aus
 out|of

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
 wahrlich zwar diese ja hinten alles
 indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὄμματα φωτός·
 dem aber nicht
 to|the but not

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 denn mich vorwärts begehrende.
 for me forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so aber dem|lieben
 thus but to|dear

[616] βῆ δὲ θεῖν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 aber an und und
 but along|beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἄφικοντο,
 die aber als ja des|Neliden
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie|selbst zwar ja auf viel|vieh|nährend,
 they|themselves indeed then upon much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λυέτοιο γέροντος
 aber dessen
 but of|that

[620] ἐξ ὅχων τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 aus jene aber
 out|of they but

[621] στάντε ποτὶ πνοιῇν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend|beide gegen bei aber danach
 having|stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in gekommen|seiend auf
 into having|come upon

[623] τοῖσι δὲ τεύχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος ἔκαμῃδη,
 ihnen aber schön|gelockte
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die aus als
 whom from when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß|sinnigen, die ihm
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 weil aller.
 because of|all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν
 die ihnen|beiden zuerst ja
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte,
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed,
 aber auf ihrer
 but upon it

[629] χάλκειον ^{ehernen} ^{bronze} ^{κάνε} ^{ον}, ἐπὶ ^{darauf} ^{aber} ^{δὲ} ^{κρόμου} ^{ον} ποτῶ ^{ὄψον},

[630] ἡ δὲ ^{und} ^{and} ^{μέλι} ^{χλωρόν}, παρὰ ^{grün,} ^{fresh,} ^{neben} ^{aber} ^{δ'} ^{ἀλφίτου} ^{ἱεροῦ} ^{ἁκτὴν},

[631] παρ ^{neben} ^{aber} ^{δὲ} ^{πας} ^{περικαλλές}, ὃ ^{sehr|schön,} ^{den} ^{οἴκοθεν} ^{ἦν'} ^ὁ ^{γεραῖός},

[632] χρυσεῖοις ^{mit|goldenen} ^{with|golden} ^ἢ ^{λοισι} ^{πε} ^{παρμένον}· ^{οὔατα} ^{δ'} ^{αὐτοῦ}

[633] τέσσαρ' ^{vier} ^ἔ ^{σαν}, ^{δοι} ^{αἱ} ^{δὲ} ^{πε} ^{λειάδες} ^{ἀμφὶς} ^ἔ ^{καστον}

[634] χρύσειαι ^{goldene} ^{νεμέθοντο}, ^{δύω} ^{δ'} ^{ὑπὸ} ^{πυθμένες} ^{ἦσαν}.

[635] ἄλλος ^{ein|janderer} ^{another} ^{μὲν} ^{μογέων} ^{ἀπο} ^{κινή} ^{σασκε} ^{τρα} ^{πέζης}

[636] πλείον ^{größer} ^{ἐόν}, ^{Νέστωρ} ^{δ'} ^ὁ ^{γέρων} ^{ἀμογητὶ} ^{ἄειρεν}.

[637] ἐν τῷ ⁱⁿ ^{die} ^{seinem} ⁱⁿ ^{it} ^{τό} ^{σφι} ^{κύ} ^{κησε} ^{γυνή} ^{εἶ} ^{κυῖα} ^{θεῖ} ^{ῆσιν}

[638] οἶνω ^{Pramnischem,} ^{Pramnian,} ^{ἐπὶ} ^{δ'} ^{αἶγειον} ^{κνή} ^{τυρόν}

[639] κνήσι ^{ehern,} ^{bronze,} ^{ἐπὶ} ^{δ'} ^{ἄλφιστα} ^{λευκά} ^{πά} ^{λυνε},

[640] πινέμεναι ^{aber} ^{δ'} ^{ἐκέ} ^{λευσεν}, ^ἐ ^{πεῖ} ^{ρ'} ^ὥ ^{πλίσσε} ^{κυ} ^{κειῶ}.

[641] τῷ ^{die|beiden} ^{δ'} ^{ἐπεί} ^{οὖν} ^{πί} ^{νουντ'} ^{ἀφέ} ^{την} ^{πολυ} ^{καγκέα} ^{δίψαν}

[642] μῦθοι ^{σιν} ^{τέρ} ^{ποντο} ^{πρὸς} ^{ἀλλή} ^{λους} ^{ἐνέ} ^{ποντες},

[643] Πάτροκλος ^{aber} ^{δὲ} ^{θύ} ^{ρησιν} ^ἐ ^{φίστατο} ^{ἰσόθεος} ^{φώς}.

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
 den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
 hinein aber genommen|habend, hin nieder
 into and having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνεται εἰπέ τε μῦθον·
 aber anderwärts
 but from|the|other|side und and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οἷον, οὐδέ με πείσεις.
 nicht greis zeus|genährter, und|nicht mich
 not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖός νεμειστος ὃς με προέηκε πυθέσθαι
 ehrwürdig tadelnswert der mich
 revered to|be|resented he me

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 wen irgendeinen diesen verwundet·
 whom someone this having|been|struck· sondern auch selbst
 myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 aber
 but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἰμ' Ἀχιλλῆϊ.
 jetzt aber sagend wiederum
 now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οἷον, οἷος ἐκεῖνος
 gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener
 well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
 schrecklich bald wohl auch schuldlos
 terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ·
 den aber dann Gereher
 him but then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλλεύς ὅλοφύρεται υἱᾶς Ἀχαιῶν,
 warum denn so
 why then thus

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήσθαι οὐδέ τι οἶδε
 wie|viele ja auch|nicht etwas
 how|many indeed and|not anything

[657] πένθος, ὅσον ὁρῶε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
 wie|viel durch
 how|great throughout die nämlich Besten
 the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέσθαι βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
 in getroffen|seiend verwundet|seiend und.
 in having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 zwar der indeed he starker strong

[660] οὐτασταὶ δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' Ἄγαμέμνων·
 aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὁ Ἰστῶ·
 aber auch but also am down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς ἔων Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἔλεαίρει.
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἧ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαοὶ ἄγχιθαλάσσης
 wohl indeed er bis daß ja schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δῆϊοιο θέρωνται,
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερῶ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst und we|ourselves im|Nahkampf nicht denn meine my
 hand|to|hand not for

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
 wie früher such|as formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς ἠβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte|doch so aber mir fest steadfast
 would|that so but to|me

[670] ὥς ὁπότε Ἥλίοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns
 as when and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἡα
 um around als ich
 when I

[672] ἐσθλὸν Ὕπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen noble der in
 who in

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend· being|driven· der aber abwehrend für|seine
 he but warding|off for|his

- [674] ἔβλητ' ἐν πρώτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
 in den|Vordersten meiner von
 in the|foremost of|my from
- [675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἄγροισιν.
 hinab aber
 down but
 aber
 but
- [676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν.
 aber aus
 but out|of
 sehr
 exceedingly
 viel
 much
- [677] πεντήκοντα βόων ἀγέλας, τόσα πώεα οἰών,
 fünfzig
 fifty
 so|viele
 so|many
- [678] τόσσα συὼν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγών,
 so|viele
 so|many
 so|viele
 so|many
 weite
 broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
 aber
 but
 fuchsfarbene
 chestnut
 hundert
 a|hundred
 und
 and
 fünfzig
 fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
 alle
 all
 weiblichen,
 female,
 vielen
 with|many
 aber
 but
- [681] καὶ τὰ μὲν ἤλασά μεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
 und die
 and these|things
 zwar
 indeed
 Nele|jisch
 Neleian
 hinein
 inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστρ'· γεγῆθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
 nächtlich
 by|night
 zu
 toward
 aber
 but
- [683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.
 weil
 because
 mir
 to|me
 vieles
 many
 dem|Jüngling
 to|a|youth
 aber
 but
 gehend.
 going.
- [684] κῆρυκες δ' ἐλὶ γαῖον ἅμ' ἡοὶ φαινομένηφι
 aber
 but
 mit
 at|once
 erscheinend
 appearing
- [685] τοὺς ἱμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη·
 die
 those
 denen
 to|whom
 in
 in
 göttlicher·
 divine·
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
 die aber
 who but
 zusammen|gekommen|seiend
 having|gathered
 der|Pylier
 of|Pylians
- [687] δαίτρευν· πολέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
 vielen
 to|many
 denn
 for
- [688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
 weil
 since
 wir
 we
 wenige
 few
 misshandelt|gewesen
 having|been|worn|down
 in
 in

[689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖει
 gekommen|seiend denn ja herakleische
 having|come for then of|Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·
 der früheren herab aber wie|viele Besten·
 of|the former utterly but as|many|as best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊῶς ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
 zwölf denn for tadel|losen
 twelve for blameless

[692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὀλοντο.
 von|denen allein die aber anderen alle
 of|them alone who but others all

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
 dieses überheblich|seiend bronzel|geharnischte
 these|things acting|over|proud bronze|clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
 uns übermütig|seiend Frevel|taten
 us insulting reckless|things

[695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἰῶν
 aus aber der und und sehr
 out|of but he and and great

[696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
 ausgesucht|habend dreihundert und
 having|selected three|hundred and

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μὲγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη
 und denn ihm sehr in göttlicher
 and for to|him great in in divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν
 vier preis|tragende mit|ihrer
 four prize|winning with|their|own

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen|seiend mit after um for denn for
 having|come after for for

[700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας
 die aber dort
 them but there

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 ihn aber bekümmert
 him but sore|grieved

[702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der zornig|geworden und auch
 of|these he angered and also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 unzählige viele· die aber andern in
 countless many· the but other|things into

[704] **δαιτρεύειν, μή** **τίς** **οἱ** **ἀτεμβόμενος** **κίους** **ἴσης.**
 dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend being|deprived der|gleichen. of|equal|share.

[705] **ἡμεῖς** **μὲν** **τὰ** **ἕκαστα** **διείπομεν,** **ἀμφί** **τε** **ἅστυ**
 wir zwar die einzelnen um auch we indeed the|things each around and

[706] **ἔρδομεν** **ἰρὰ** **θεοῖς· οἷ** **δὲ** **τρίτῳ** **ἡματι** **πάντες**
 die aber am|dritten ἡματι πάντες they but on|the|third alle all

[707] **ἤλθον** **ὁμῶς** **αὐτοῖ** **τε** **πολλεῖς** **καὶ** **μῶνυχες** **ἵπποι**
 gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige ἵπποι together themselves and many and single|hoofed

[708] **πανσυνδύῃ·** **μετὰ** **δέ** **σφι** **Μολιόνε** **θωρήσ** **σοντο**
 in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen in|full|force· after but for|them

[709] **παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ** **πῶ** **μάλα** **εἰδότε** **θούριδος** **ἀλκῆς.**
 noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer yet being, not yet very knowing of|fierce

[710] **ἔστι δέ** **τις** **Θρυόεσσα** **πόλις** **αἰπεῖα** **κολώνη**
 aber eine aber eine aber a|certain steile steep but a|certain

[711] **τηλοῦ ἐπ'** **Ἀλφειῷ,** **νεάτῃ** **Πύλου** **ἡμαθόεντος·**
 weit an entlegenste sandigen· far upon furthest sandy·

[712] **τὴν ἀμφιστρατόωντο** **διαρραῖσαι** **μεμαῶτες.**
 die her begierig|seiend. eager.

[713] **ἀλλ' ὅτε** **πᾶν** **πεδίον** **μετεκίαθον,** **ἄμμι δ'** **Ἀθήνη**
 aber als ganzes uns aber but when whole to|us but

[714] **ἄγγελος** **ἦλθε** **θεοῦς' ἀπ'** **Ὀλύμπου** **θωρήσ** **σεσθαι**
 laufend von running from

[715] **ἐννυχος,** **οὐδ'** **ἀέκοντα** **Πύλον** **κάτα** **λαὸν ἄγειρεν**
 nächtlich, und|nicht wider|willigen durch by|night, nor unwilling throughout

[716] **ἀλλὰ μάλ'** **ἔσσυμένους** **πολεμίζειν.** **οὐδέ** **με** **Νηλεὺς**
 sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich but very eager and|not me

[717] **εἶα** **θωρήσ** **σεσθαι,** **ἀπέκρυσεν** **δέ** **μοι** **ἵππους·**
 aber mir but for|me

[718] **οὐ γάρ** **πῶ** **τί** **μ'** **ἔφη** **ἰδμεν** **πολεμήϊα** **ἔργα.**
 nicht denn noch etwas mich nicht for yet anything me kriegs|mäßige warlike

[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις
 aber auch so unseren
 but also thus our|own

[720] καὶ πεζὸς περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch zu|Fuß and on|foot zwar seiend, da so
 indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων
 aber einen Minyer|jisch in werfend
 but a|certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ διαν
 nahe wo göttliche
 near where holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 der|Pylier, die aber der|Fußgänger.
 of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν πανσυνδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἐρὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
 mittags heiligen
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 aber aber
 but but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγελαῖην,
 aber eulen|äugigen herden|führende,
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 dann durch in voll|zähligen,
 then throughout in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 und in in|denen jeder
 and in with|his|own each

[731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um aber groß|mütige
 around but great|souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστὺ διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 ja begierig|seiend
 indeed eager

[733] ἀλλὰ σφί προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης.
 aber ihnen voraus groß
 but to|them before great

[734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπὲρ ῥέσχεθε γαίης,
 als|bald denn
 when for leuchtend
 shining

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 und betend|seiend und
 and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἐπλετο νεῖκος,
 aber als ja der|Pylier und
 but when indeed of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst
 first ich
 I aber
 but einhufige
 single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,
 aber
 but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste
 eldest aber
 but blonde
 fair|haired

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 die so|viele
 who so|many wie|viele
 as|many|as weite
 wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῇ δουρί,
 den zwar ich heran|kommenden
 him indeed I towards|coming bronze|beschlagenem
 bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 aber in
 but in ich aber in
 I but into gesprungen|seiend
 having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπείοι
 ja bei
 then among aber
 but groß|mütige
 great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
 hier|und|dort ein|anderer,
 in|different|ways another, als
 when gefallen|seienden
 having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῶν, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der
 who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαϊνῇ λαίλαπι ἴσος,
 aber
 but ich
 I dunkler
 to|a|dark gleich,
 equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἐκαστον
 fünfzig
 fifty aber
 but zwei
 two aber ringsum
 but apart je|jeden
 each

[748] φῶτες ὁ δὰξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 mit|den|Zähnen
 with|the|teeth meinem
 by|my unter
 under bezwungen|seiend.
 having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl
and now would

[750] εἰ μή σφωεπατήρ εὐρύκρειων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei
if not the|two
breit herrschend
wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.
aus
out|of
verhüllt|habend
having|covered
dichtem.
much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort
there
den|Pyliern große
to|Pylians greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίον
so|lange denn nun
so|long for then
durch
through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend
killing
und
and
sie
them
über
up|and|down
und
and
schöne
fair
sammelnd,
gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis
until
auf
upon
viel|kornigen
of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Ὀληνίης, καὶ Ἀλησίου ἐνθα κολώνη
und
and
Olenischen,
of|Olenian,
und
and
dort
where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
woher
whence
wieder
back|again

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείννας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort
there
getötet|habend
having|killed
letzten
last
aber
but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder
back
von
from
schnelle
swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle
all
aber
and
und
and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so
thus
wenn
if
einst
ever
ja,
indeed,
unter
among
aber
but

[762] οἷος τῆς ἄρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein
alone
der
of|the
wahrlich
indeed
auch
and
ihn
him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.
vieles
many
sobald
when
wohl
then
von
from

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέτελλεν
 O wahrlich zwar dir ja so thus
 O indeed at|least to|you indeed

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus
 the when you from

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher
 we|two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἢ κούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in in wie as
 all|things very in

[768] Πηληῖος δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber but bewohnt|seiende
 but well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.
 versammelnd über
 gathering throughout

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενοίτιον εὕρομεν ἔνδον
 dort aber dann drinnen
 there but then within

[771] ἥδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρων δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber aber und Pferde|lenker
 and you, beside and and chariot|driving

[772] πίονα μηρία καὶ βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ
 fette Donner|liebenden
 rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν χόρτῳ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσσον
 in in aber goldenen
 in but golden

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένον ἱερῶσι.
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.
 pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch|zwei zwar um uns|beiden aber danach
 to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφὸν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 in in erschrocken|seiend aber
 in in stunned but

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδρίασθαι ἄνωγε,
 hinein aber genommen|habend, hinab aber
 into then having|taken, down and

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut welche und
 and well which and

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπηνμεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald when und and

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπείπεσθαι·
 ich I befehlend ordering euch you zugleich together

[781] σφῶν δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
 you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem indeed to|his

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 immer always und and überlegen preeminent der|anderen of|others

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός·
 dir aber wiederum so to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὃ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter older aber du but you aber der ja viel besser.
 but you but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm dichtet und
 but well to|him shrewd and

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· ὃ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm and to|him der aber he but in to das|Gute good zwar.
 and to|him he but to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρων, σὺ δὲ λήθει· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so thus der he du aber you but sondern noch und jetzt
 but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἴ κε πίθηται.
 dieses these|things kampf|verständigen wenn wohl
 war|minded if ever

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber who then ob wohl ihm mit
 if ever to|him with

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet|habend gut aber
 having|spoken|gently good but

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἄλεείνει
 wenn aber irgendeinen in|denen
 if but someone in|which

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend|etwas ihm von|Seiten
and something to|him from erhabene
august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch zugleich aber anderer
but you indeed together and other

[796] Μυρμιδόνων, αἶ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas
if ever something

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne
and to|you fine aber
and

[798] αἶ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχονται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend
if ever you to|him likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
aber kriegereische
and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seiend· klein aber auch
being|worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ
leicht aber doch kraft|volle ermüdete
easily then would vigorous worn|out

[802] ὣσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
nach weg
toward away|from und
and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνίστηθεσσιν ὄρινε,
so ihm aber ja
thus to|him but then in
in

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
aber an
and beside zu
toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο
aber als ja an|den|entlang göttlichen
but when indeed along godlike

[806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵν' ἀσφ' ἀγορή τε θέμις τε
laufend wo ihnen
running where for|them und
and und
and

[807] ἦν, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχεα βωμοί,
dort ja und ihnen
at|which indeed and to|them

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet|seiend
there to|him having|been|struck

[809] **διογενὴς** **Εὐ** **αιμονί** **δης** **κατὰ** **μηρὸν** **ὁ** **ἴστω**
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] **σκάζων** **ἐκ** **πολέ** **μου·** **κατὰ** **δὲ** **νότι** **ος** **ῥέεν** **ἰδρῶς**
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] **ῥῶμων** **καὶ** **κεφα** **λῆς,** **ἀπὸ** **δ'** **ἔλκεος** **ἀργαλέοιο**
und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] **αἶμα** **μέ** **λαν** **κελά** **ρυξε·** **νό** **ος** **γε** **μὲν** **ἔμπεδος** **ἦεν.**
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] **τὸν** **δὲ** **ἰ** **δὼν** **ᾧ** **κτεῖρε** **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος** **υἱός,**
ihn aber but gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] **καὶ** **ῥ'** **ὄλο** **φύρομε** **νος** **ἔπε** **α** **πτερό** **εντα** **προ** **σηύδα·**
und ja and then wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] **ἄ** **δει** **λοι** **Δανα** **ῶν** **ἡ** **γήτορες** **ἡδὲ** **μέ** **δοντες**
ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] **ὥς** **ἄρ'** **ἐ** **μέλλετε** **τῆ** **λε** **φί** **λων** **καὶ** **πατρίδος** **αἴης**
so ja thus then fern far der|Freunde of|friends und and

[817] **ἄσειν** **ἐν** **Τροί** **ῃ** **ταχέ** **ας** **κύνας** **ἀργέτι** **δημῶ.**
in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] **ἀλλ'** **ἄγε** **μοι** **τόδε** **εἶπε** **διο** **τρεφές** **Εὐρύπυλ'** **ἥρως,**
aber but mir to|me dies this Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] **ἢ** **ῥ'** **ἔτι** **που** **σχή** **σουσι** **πε** **λώριον** **Ἔκτορ'** **Ἀ** **χαιοί,**
oder ja noch wohl riesigen huge
or then still perhaps

[820] **ἢ** **ἤ** **δη** **φθί** **σονται** **ὑπ'** **αὐτοῦ** **δουρὶ** **δα** **μέντες**
oder schon unter|von ihm bzwungen|worden|seiend
or already under by|him having|been|subdued

[821] **τὸν** **δ'** **αὐτ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος** **ἀντίον** **ἡῦδα·**
ihn aber wieder verwundet|seiend entgegen
him but again having|been|struck in|reply

[822] **οὐκέτι** **διογενὴς** **Πα** **τρόκλεες** **ἄλκαρ** **Ἀ** **χαιῶν**
nicht|mehr Zeus|geborener Zeus|born
no|longer

[823] **ἔσσεται,** **ἀλλ'** **ἐν** **νηυσὶ** **με** **λαίνῃ** **σιν** **πεσέ** **ονται.**
sondern in schwarzen
but in black

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
 in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὄρνυται αἰέν.
 unter|von deren aber immer.
 under of|them but always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du führend zu|auf schwarzes,
 but me indeed you leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 aber von ihm aber schwarzes
 but but from from|it but black

[829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 lau|warmem, darauf aber milde
 warm, on but gentle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in|Bezug|auf
 good, which you toward

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.
 den gerechtster
 whom most|just

[832] ἱητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων
 zwar denn
 indeed for und
 and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν οἴομαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in tragend
 the|one indeed in having

[834] χρεΐζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἱητήρος
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of|blameless

[835] κείσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἀρηα.
 der aber auf scharfen
 he but in sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum tapferer
 him but again valiant

[837] πῶς τὰρ εἶσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρωας
 wie denn dieses was
 how then these what

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 damit kampf|verständigen
 so|that battle|minded

[839] δὲ Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὖρος Ἀχαιῶν.
 das which
 Gerenische
 Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένονιο.
 doch nicht|einmal but nor thus indeed of|you
 gequälten.
 being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter then, and under
 ergriffen|habend
 having|taken

[842] ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.
 in into
 aber but
 gesehen|habend
 having|seen
 rinderne.
 ox|hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn aus
 there him having|stretched|out out|of

[844] ὅξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαϊνὸν
 scharfes sharp
 eng|anliegendes,
 close|set,
 von from ihm from|it
 aber but
 schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ῥίζαν βάλε πικρὴν
 lau|warmem, warm, darauf upon aber but
 bittere bitter

[846] χερσὶ διὰ τριψας ὀδυνήφατον, ἣ οἱ ἀπάσας
 zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde,
 pain|soothing, die ihm
 which to|him
 alle all

[847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.
 das zwar the indeed
 aber but